

InterRom : un outil didactique pour l'apprentissage de l'intercompréhension en langues romanes

Ana María Carullo, María Luisa Torre

Equipe InteRom

Facultad de Lenguas. Universidad Nacional de Córdoba. Argentina



Synergies Chile n° 5 - 2009 pp. 71-89

Résumé : *Le présent article a pour objet la présentation d'un dispositif didactique élaboré pour le développement simultané d'une compétence d'intercompréhension écrite en trois langues romanes - français, italien et portugais- et destiné à un public adulte hispanophone d'université. Inscrite dans le cadre de la didactique du plurilinguisme, du constructivisme éducatif et de la psycholinguistique, la méthode que nous présentons se veut un apport à la promotion des études des langues en danger de disparition dans le système éducatif formel.*

Mots-clés : *didactique - intercompréhension - plurilinguisme- promotion - langues romanes*

Abstract: *This article aims at presenting a didactic tool devised for the simultaneous development of the reading inter-comprehension competence in three Romanic languages, namely, French-Italian and Portuguese - and destined to Spanish speaking university students. This material lies within the framework of plurilinguism didactics, educative constructivism, and psycholinguistics, and the aim is to be a contribution to the promotion of language studies which is experiencing a reduction within the formal educational system.*

Key words: *didactics - intercomprehension - plurilinguism - promotion - romanic languages*

Resumen: *El presente artículo tiene por objeto la presentación de un dispositivo didáctico elaborado para el desarrollo simultáneo de competencia de intercomprensión lectora en tres lenguas romances- francés, italiano y portugués- y destinado a adultos universitarios hispanoparlantes. El material que se presenta se inscribe en el marco de la didáctica del plurilingüismo, del constructivismo educativo y de la psicolingüística y pretende significar un aporte a la promoción del estudio de lenguas que ve reducidos sus espacios en el sistema educativo formal.*

Palabras clave: *didáctica - intercomprensión - plurilingüismo - promoción - lenguas romances*

Le contexte de mondialisation croissante et la prééminence des politiques néolibérales des dernières décennies ont eu en Argentine, en matière linguistique, une forte répercussion sur le sort des langues étrangères autres que l'anglais dans le système éducatif national, des langues qui par le passé avaient une place non négligeable dans les programmes d'enseignement.

Entre les années 1990 et 2003, il s'est opéré dans notre pays, une décentralisation de la gestion éducative qui impliquait du coup une adaptation des normes aux réalités des états provinciaux appauvris; le choix des langues étrangères à introduire dans les établissements éducatifs est devenu depuis une attribution des directifs qui, dans la plupart des cas, se prononcèrent en faveur de l'anglais. Malgré les accords entre l'Argentine et le Brésil préconisant la diffusion des langues du MERCOSUR et la législation nationale entérinant l'adoption obligatoire d'une première et d'une deuxième langue étrangère dans tous les niveaux du système éducatif national, les politiques éducatives ont entraîné la disparition progressive de l'enseignement du français et de l'italien dans le système éducatif formel et la non inclusion du portugais dans la plupart des collèges et lycées du pays.

Dans ce contexte, en tant que responsables de gestion et enseignants/chercheurs à la Faculté des Langues de l'Université Nationale de Córdoba, dans la conviction que l'université publique doit jouer un rôle actif en faveur de la mise en œuvre de politiques d'Etat d'inclusion, nous nous sommes engagés, à partir de 1998, à développer un programme institutionnel qui s'est traduit en quelques actions innovatrices aux niveaux de la formation, de la recherche et du service à la société.

Depuis 2001, avec l'aval du Secrétariat de Science et Technologie de l'Université Nationale de Córdoba, l'équipe InterRom de la Faculté des Langues, composée d'enseignants/chercheurs, d'étudiants avancés et de jeunes professeurs d'espagnol, de français, d'italien et de portugais-, se propose de consacrer ses travaux au développement de l'intercompréhension des langues romanes.

InterRom. Intercomprensión en lenguas romances. Propuesta didáctica para el desarrollo de estrategias de lectura plurilingüe, dorénavant *InterRom ILR* (Carullo, Torre et al., 2007) y (Carullo, Marchiaro et al., 2007) s'inscrit dans la lignée des programmes de revalorisation des approches plurilingues développés par des linguistes et pédagogues européens. Nous tenons à remercier M. André Valli, de l'Université de Provence venu en mission à Córdoba en 1998, présenter *EUROM IV- Méthode d'enseignement simultané des langues romanes*. Nous lui rendons cette justice qu'il nous a fortement motivés à explorer les possibilités de l'inter-langues en didactique des langues. Nous remercions, Patrick Chardenet venu en mission à plusieurs reprises à Córdoba, de nous avoir initiées au concept de partenariat et de nous avoir encouragées à repenser les cursus de formation en langues dans une perspective interlinguistique et interculturelle. Nous sommes également très reconnaissantes des apports théoriques des travaux de l'équipe EuroComRom ainsi que des gestes d'encouragement de monsieur le professeur Franz Joseph Meissner.

À la suite d'une application fidèle d'EuRom4 en 2000, nous nous sommes consacrés à matérialiser un projet de longue haleine : l'élaboration d'un instrument

d'intervention didactique destiné à être utilisé en classe¹, avec un public composé d'adultes hispanophones ayant l'habitude de lire mais sans habitudes de réflexion linguistique, ne possédant, de préférence, aucune connaissance dans les langues de travail et évoluant dans le domaine des Sciences Sociales et Humaines.

Les buts

Ce matériel vise à contribuer à : a) éveiller l'intérêt pour une formation en langues, même partielle, en peu de temps, en l'occurrence une soixantaine d'heures; b) valoriser l'enseignement des langues romanes par une approche contrastive permettant d'acquérir en simultané les bases des trois langues cibles à travers la confrontation avec la langue première, en l'occurrence l'espagnol ; c) développer des démarches de pensée permettant par la suite l'apprentissage ultérieur d'autres langues ; d) revaloriser l'étude des langues qui ont perdu du terrain dans certains contextes institutionnels et investir en douceur des espaces académiques et professionnels.

Les présupposés

La réalisation et l'application de ce matériel repose sur les postulats suivants: a) il est possible de développer une compétence de compréhension écrite indépendamment de la compréhension orale et sans avoir à développer des compétences de production; b) le développement de l'intercompréhension est possible entre locuteurs de langues qui ont évolué à partir d'une origine commune; c) un locuteur hispanophone a toutes les chances de posséder, même sans apprentissage formel préalable en une autre langue romane, un savoir qu'il ignore et qu'on a intérêt à mobiliser.

Les principes pédagogiques sous-jacents

Deux principes pédagogiques clé sous-tendent le style d'enseignement préconisé et la plupart des activités d'apprentissage proposées. D'une part, l'enseignement est stérile s'il ne met pas en place des situations d'apprentissage où l'apprenant puisse être en activité d'élaboration. D'autre part, rien ne peut être acquis sans que l'apprenant l'articule à ce qu'il sait déjà : on ne peut enseigner qu'en s'appuyant sur l'apprenant, sur ses acquis antérieurs et sur les stratégies qui lui sont familières.

Les destinataires

Élaboré en support papier avec accompagnement CD et conçu pour être utilisé en classe, *InterRomLLR* vise un public d'étudiants avancés en Sciences Sociales et Humaines ayant à passer l'épreuve écrite de suffisance en langue étrangère requise dans leur cursus académique, d'adultes qui par leur profession ou occupation (bibliothécaires, journalistes) sont censés être capables de lire en langue étrangère (bibliographie, courrier, presse, catalogues) et d'adultes désireux de fréquenter, pour des motivations d'ordre culturel, des publications diffusées en portugais, italien et français.

Description

InterRomLR est composé de deux modules. Le Module 1, *De similitudes y diferencias*, donne la priorité au développement des connaissances relatives aux schémas linguistiques des quatre langues dans une perspective contrastive, prenant comme point de départ la langue première pour aborder successivement : les correspondances grapho-phonétiques, lexicales, morpho - syntaxiques, dans la première unité, les formes verbales liées aux temps du discours et aux temps du récit dans la deuxième, les procédés discursifs de cohésion dans les troisième et quatrième et les mécanismes de modalisation du message dans la cinquième unité. (En Annexe, figure 1)

Les textes choisis - point d'ancrage des activités de lecture et de réflexion intra et inter linguistique - consistent dans des documents grand public dont la thématique renvoie à des faits et à des concepts - les mêmes dans les trois langues - qui font partie du savoir encyclopédique d'un lecteur moyennement cultivé. L'ordre de succession des textes répond aux critères de progression suivants: schéma organisationnel transparent, vocabulaire pan-roman dominant, structure syntaxique canonique des énoncés au début pour introduire par la suite, des textes de plus en plus longs, de structure plus complexe, au contenu lexical et sémantique de plus en plus riche sollicitant un plus grand effort inférentiel chez le lecteur.

Les activités proposées se présentent selon la séquence suivante : 1) *Actividades de descubrimiento* ; 2) *Actividades de aplicación* ; 3) *Sistematización del conocimiento construido* ; 4) *Actividades de integración*.

Il s'agit dès le début de promouvoir un apprentissage par découverte progressive à travers l'observation, la récolte, la sélection et le registre des données significantes, l'analyse comparative et l'interprétation. La formulation, la validation / falsification et modification d'hypothèses à l'égard du fonctionnement de la langue cible constituent des opérations cognitives censées emmener l'étudiant à la construction par inférence d'un savoir qu'il lui faudra ensuite appliquer et transférer dans d'autres situations. Le chapitre *Sistematización del conocimiento construido* est un espace de conceptualisation où l'on tient essentiellement à fournir des contenus théoriques sur les éléments faisant l'objet de l'apprentissage - en l'occurrence les particularités structurales des langues - afin de favoriser l'acquisition d'une grammaire commune par déduction. Le transfert des apprentissages à d'autres situations de lecture est prévu dans les *Actividades de integración* orientées à mobiliser les acquis linguistiques et stratégiques à travers des activités qui sollicitent un effort de compréhension interlinguistique important. (En Annexe, figure 2).

Le Module 2 - *Hacia el reconocimiento de los esquemas de organización textual* se propose d'activer la capacité d'identifier le tissu des relations qui dans un texte articulent les idées globales. Pour ce faire nous avons adopté les cinq types d'organisation textuelle selon (Meyer, 1985) : description, énumération ou séquence, comparaison, problème-solution, cause-effet. (En Annexe, figure 3). Ce module, composé de cinq unités comme le premier, une pour chaque type d'organisation rhétorique cherche à développer graduellement des stratégies conçues comme l'habileté d'utiliser la structure textuelle pour mieux réussir la

lecture. Les activités se présentent sous les rubriques suivantes : 1) *Escuchar para anticipar* ; 2) *Leer para descubrir* ; 3) *Leer para aplicar* y 4) *Sistematizar*. Au début de chaque unité, une brève Introduction présente des considérations générales sur le type de schéma rhétorique faisant l'objet de l'unité.

Sous la rubrique *Escuchar para anticipar*, des images accompagnées de l'enregistrement sonore de textes courts dans les trois langues ont pour but de centrer l'attention des apprenants, de mobiliser et d'organiser leurs connaissances préalables sur la thématique abordée dans les textes qui seront utilisés ensuite dans *Leer para descubrir*. L'écoute des documents enregistrés se rapportant aux images est abordée dans une perspective interactive qui cherche à ce que l'apprenant réussisse à construire du sens en intégrant ses connaissances du monde, les supports visuels et le contenu informatif qui lui parvient à l'oreille.

La section *Leer para descubrir* sollicite la lecture de textes dans les trois langues, dont le contenu tourne autour d'une même thématique, afin de compléter ou de réaliser un graphique ou une carte conceptuelle. Cette section vise la recherche d'indices para-textuels et linguistiques révélateurs de l'organisation rhétorique, le repérage d'indices discursifs, l'identification des idées, les inférences lexicales et sémantiques sans négliger pour autant les niveaux du lexique, de la morphosyntaxe et de la grapho - phonie. Les activités s'orientent vers la résolution individuelle et vers la confrontation en groupe afin de favoriser un style d'apprentissage par construction avec des instances de socialisation du savoir acquis.

Dans *Leer para aplicar*, les activités, conçues pour un travail individuel et autonome, cherchent à mobiliser les apprentissages par la modalité de résolution de problèmes et par l'application de tactiques de compréhension diverses telles que: l'inférence lexicale, logique et pragmatique, la formulation d'hypothèses, l'utilisation des savoirs référentiels, textuels et stratégiques, la construction et l'utilisation de graphiques, la reconstitution en L1.

Enfin, la section *Sistematizar*, à consulter à volonté et de façon flexible, propose des tableaux quadrilingues, des explications grammaticales, et des exercices qui visent la réflexion linguistique participative et l'acquisition progressive d'une grammaire commune plurilingue selon une démarche déductive. (En Annexe, figure 4)

Quelques remarques en guise de conclusion

Sur le plan pédagogique, *InterRom ILR* s'inscrit dans une perspective éclectique dans la mesure où des instances d'enseignement/apprentissage par découverte et construction des connaissances se combinent avec des instances d'enseignement-apprentissage par instruction/réception. En effet, si la démarche didactique de l'ensemble répond à la volonté de guider l'étudiant dans la découverte active des notions et principes à maîtriser, de stimuler sa réflexion sur les mécanismes de compréhension mis en œuvre et de l'épauler dans les difficultés qu'il aura à dépasser pour réussir une lecture active, le contenu de la section *Sistematizar* s'inscrit clairement dans la perspective d'un enseignement fondé sur la transmission d'informations.

En ce qui concerne le choix des textes, il faut préciser que le recueil des documents retenus a été établi suivant un principe de regroupement strictement linguistico-textuel. Il s'agit de textes informatifs assez hétérogènes organisés autour d'un thème et comportant des indices linguistiques, textuels et contextuels qui, une fois reconnus par le lecteur, sont censés l'aider à déceler le mode d'organisation dominant et à reconnaître les différents types de relations logiques qui y sont contenues. Nous sommes conscients des limites d'un tel parti pris du moment que la relation entre genre et types de texte n'est pas prise en compte et que la dimension socialo - discursive risque d'en résulter amoindrie.

InterRom ILR est le résultat d'un travail de recherche soutenue et de pilotage systématique des matériaux et des choix didactiques. Nous sommes convaincues que ce genre de recherche/action doit impulser des transformations indispensables dans les cursus de formation de formateurs où il est indéniable que la perspective plurilingue, interlinguistique et multiculturelle ne peut plus manquer. Nous sommes aussi persuadées que les innovations qui combinent la recherche, l'enseignement et le service à la société, constituent des actions pertinentes et efficaces orientées à la promotion des études universitaires en danger de disparition et propres à raviver l'intérêt pour les études « des autres langues ».

Dans cette perspective, les études menées par l'équipe *InterRom* ont ouvert la voie à l'enseignement de l'intercompréhension multilingue comme un nouvel abordage dans l'enseignement des langues au sein de l'Université. Dans le cadre des études universitaires de premier degré, le Professorat de Portugais de la Faculté des Langues, inauguré en 2001, lui réserve un espace obligatoire dans le parcours académique sous forme de séminaire pour le développement d'une compétence plurilingue de lecture en français et italien. En 1999, à partir de deux résolutions du Conseil Supérieur, la Faculté se voit attribuer la fonction de Département des Langues de l'UNC pour l'enseignement obligatoire de l'anglais et du portugais pour toutes les orientations. Vu que les besoins en langues diffèrent en fonction des diverses orientations, une troisième résolution rectificative promulguée en 2004 détermine que l'obligation porte seulement sur l'anglais et laisse à chaque Faculté la liberté de choisir une deuxième langue étrangère. Dans ce contexte normatif, à partir de 2006, les Écoles de Travail Social et des Sciences de l'Information de la Faculté de Droit de l'UNC ont introduit dans leur parcours académique un séminaire obligatoire d'*InterRomILR* pour tous les étudiants préparant la Licence. Depuis 2007, la Secretaría de Postgrado de la Faculté des Langues offre un cours *InterRomILR* à distance tout spécialement conçu pour des diplômés universitaires préparant maîtrise ou doctorat dans les orientations Sciences sociales et humaines et Sciences du langage. Pour ce qui du service à la communauté non universitaire, la Faculté offre sous diverses modalités un large éventail de cours pour l'apprentissage de 14 langues; un cours annuel d'*InterRomILR* est venu élargir l'offre depuis 2007.

La mondialisation croissante crée le besoin de formation de locuteurs plurilingues ou ayant développé au moins des stratégies interlinguistiques de compréhension. L'enseignement des langues se doit désormais d'assurer le développement de ces stratégies. Pour ce qui est spécifiquement de la langue française, le nouveau défi dans notre région est d'inclure son enseignement en partenariat avec d'autres langues de la même famille ou autre dans le système formel d'éducation.

Bibliographie

- Adam J.M., (1997), *Les textes: types et prototypes*, Paris, Nathan.
- Benveniste B, Mota M.A. et al, (1997), *EuRom4 -Método para la enseñanza simultánea de las lenguas románicas*, Université de Provenza, Universidade de Lisboa, Terza Università degli studi di Roma y Universidad de Salamanca, Firenze, La Nuova Italia Editrice.
- Carullo A. M., Torre M. L., Marchiaro S., Brunel R, (2003), "Lenguas romances: hacia el desarrollo de una competencia lectora multilingüe", en *Lingüística en el Aula N° 7*, A la búsqueda del lenguaje humano: actuales caminos de investigación del CIL (Parte II), Centro de Investigaciones Lingüísticas, Facultad de Lenguas, UNC, Córdoba, Comunicarte-Editorial, pág. 9-14.
- Carullo A. M., Torre M. L. (2005), "Intercomprensión en lenguas romances: el resumen como instrumento de evaluación de la comprensión lectora". *Revista Bitácora* de la Facultad de Lenguas, UNC, Año VII -N° 12, Córdoba, Comunicarte-Editorial.
- Carullo A.M., Torre M.L. et al. (2007), *Intercomprensión en Lenguas Romances. Propuesta didáctica para el desarrollo de estrategias de lectura plurilingüe. Módulo 1: De Similitudes y Diferencias* y 1 CD , Córdoba, Ediciones del Copista.
- Carullo A.M., Marchiaro S. et al. (2007), *Intercomprensión en Lenguas Romances. Propuesta didáctica para el desarrollo de estrategias de lectura plurilingüe. Módulo2: Hacia el reconocimiento de los esquemas de organización textual*, Córdoba, Ediciones del Copista.
- Coirier P., Gaonac'h D. et al., (1996), *Psycholinguistique textuelle. Approche cognitive de la compréhension et de la production des textes*, Paris, Armand Colin.
- Combettes B., Tomassone R., (1988), *Le texte informatif, aspects linguistiques*, Paris, Prisme.
- Combettes B., (1992), *L'organisation du texte*, Collection Didactique des Textes, Université de Metz, Metz.
- Chardenet, P. (2003) "Interculturación e Interlingüismo: enfoque político, desafío didáctico", conferencia realizada el 4 de junio de 2003 en la Facultad de Lenguas de la UNC.
- Fayol M., Gombert J.E. et al. (1992), *Psychologie cognitive de la lecture*, Paris, Puf.
- Klein H., Stegmann T., (2000), Euro Com Rom-Die sieben Siebe, "*Romanische Sprachen sofort lesen können*", Vol. 1, Aachen: Shaker.
- Mayer R. E. ; Dyck J. L. ; Cook L. K. (1984): "Techniques that help readers build mental models from scientific text: definitions pretaining and signaling". En: *Journal of Educational Psychology* 76. N° 6 pp. 1089-1105.
- Meissner Franz (2002) : « Le Transfert Dans La Didactique Du Plurilinguisme ». En : Kischel Gerhard, *Eurocom-Mehrsprachiges Europa Durch Interkomprehension In Sprachfamilien*. Aachen Allemagne: Shaker Verlag. 46-58.
- Meissner F.J et al. (2004), *EuroComRom - Les sept tamis: lire les langues romanes dès le départ*, Shaker Verlag, Aachen, Allemagne, Editions Euro-Com.
- Peronard M., Gómez Macker L., (2000), "La comprensión de textos escritos", en *Comprensión lectora. Dificultades estratégicas en resolución de preguntas inferenciales*, Viramonte de Ávalos (comp.), Buenos Aires, Ediciones Colihue, pág. 15-52.
- Schmidely J. (Coord.), (2001), *De una a cuatro lenguas*, Madrid, Arco/Libros.

Annexe

Figure n° 1
 Organización general del Módulo 1

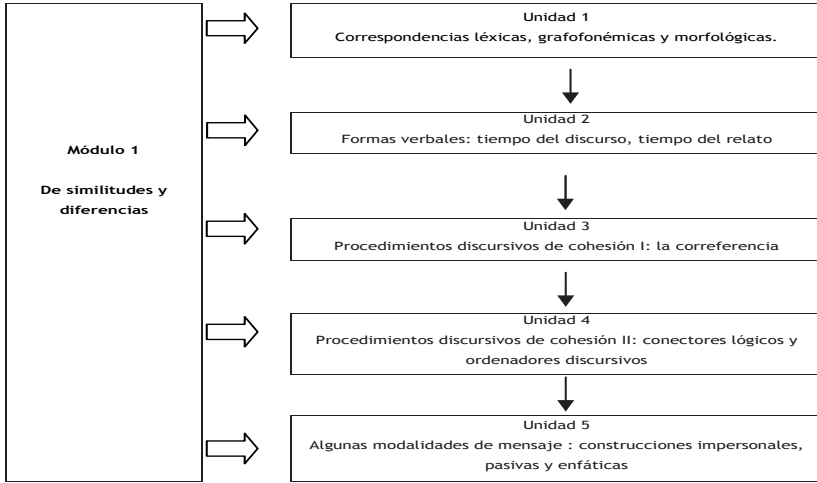


Figure n° 2
 Módulo 1- Organización de una unidad

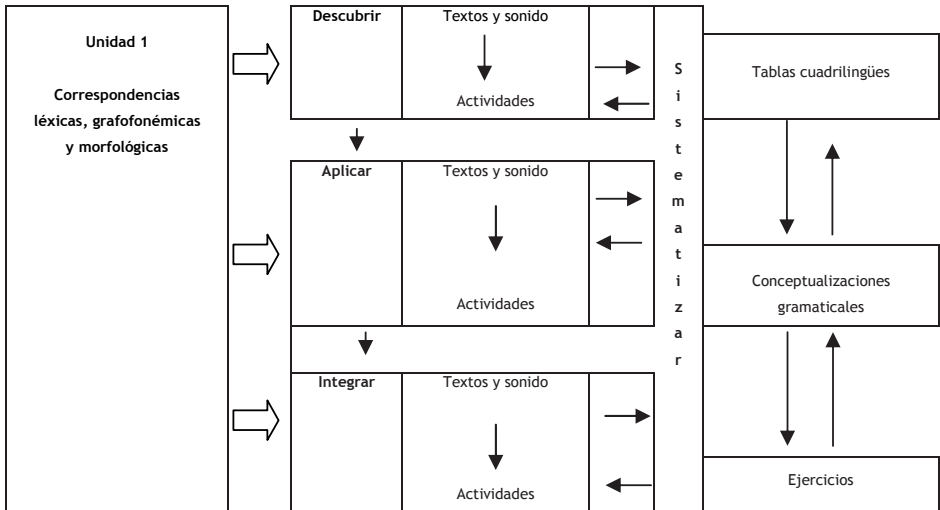


Figure n° 3
Organización del Módulo 2

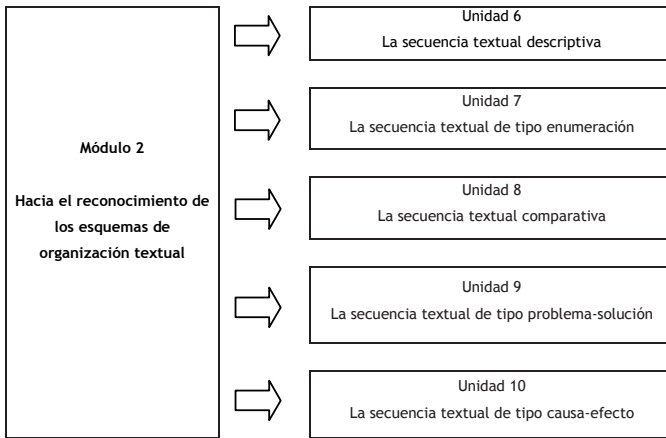
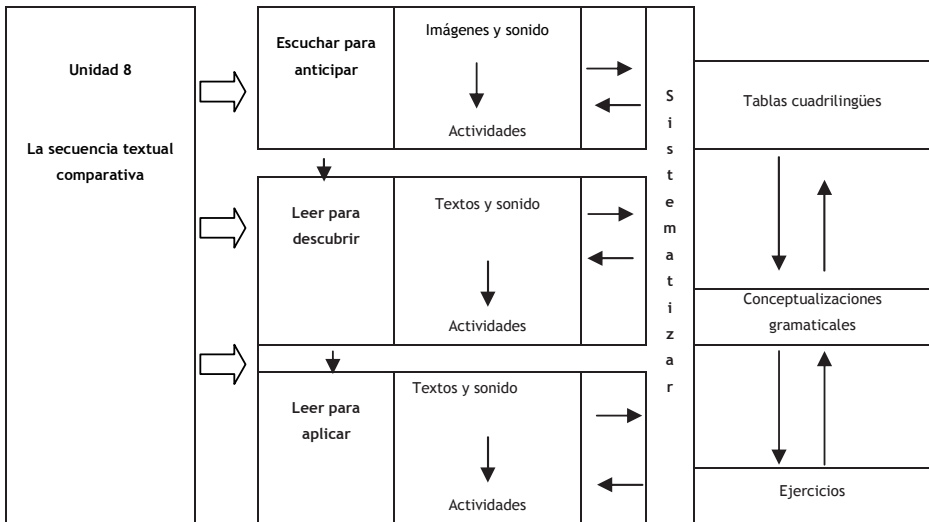


Figure n° 4
Módulo 2 - Organización de una unidad



Note

¹ *InterRomLR* existe depuis 2007 en support papier pour son utilisation en classe. La même année, une version adaptée pour une formation à distance dispensée par la Faculté des Langues de la UNC a été créée sur une plateforme Moodle. Cette version a été spécialement conçue pour des diplômés universitaires préparant maîtrise ou doctorat en Sciences sociales et humaines et en Sciences du langage.

InterRom: un dispositivo didáctico para la intercomprensión en lenguas romances

Ana María Carullo. María Luisa Torre
Equipe InteRom. Facultad de Lenguas
Universidad Nacional de Córdoba. Argentina

Resumen: *El presente artículo tiene por objeto la presentación de un dispositivo didáctico elaborado para el desarrollo simultáneo de competencia de intercomprensión lectora en tres lenguas romances- francés, italiano y portugués- y destinado a adultos universitarios hispanoparlantes. El material que se presenta se inscribe en el marco de la didáctica del plurilingüismo, del constructivismo educativo y de la psicolingüística y pretende significar un aporte a la promoción del estudio de lenguas que ve reducidos sus espacios en el sistema educativo formal.*

Palabras clave: *didáctica - intercomprensión - plurilingüismo - promoción - lenguas romances*

Résumé : *Le présent article a pour objet la présentation d'un dispositif didactique élaboré pour le développement simultané d'une compétence d'intercompréhension écrite en trois langues romanes - français, italien et portugais- et destiné à un public adulte hispanophone d'université. Inscrite dans le cadre de la didactique du plurilinguisme, du constructivisme éducatif et de la psycholinguistique, la méthode que nous présentons se veut un apport à la promotion des études des langues en danger de disparition dans le système éducatif formel.*

Mots-clés : *didactique - intercompréhension - plurilinguisme - promotion - langues romanes*

Abstract: *This article aims at presenting a didactic tool devised for the simultaneous development of the reading intercomprehension competence in three Romanic languages, namely, French-Italian and Portuguese - and destined to Spanish speaking university students. This material lies within the framework of plurilinguism didactics, educative constructivism, and psycholinguistics, and the aim is to be a contribution to the promotion of language studies which is experiencing a reduction within the formal educational system.*

Key words: *didactics - intercomprehension - plurilinguism - promotion - romanic languages*

La globalización y el predominio de las políticas neoliberales de las últimas décadas tuvieron en la política lingüística de Argentina una fuerte repercusión en la suerte de idiomas extranjeros que en el sistema educativo nacional habían ocupado tradicionalmente un espacio importante en los programas de enseñanza hasta la década de los ochenta.

Entre 1990 y 2003, se produjo en nuestro país una descentralización de la gestión educativa que implicó la adaptación de las normas a las diversas realidades de los estados provinciales empobrecidos; la elección de los idiomas extranjeros que se introducirían en los establecimientos educativos quedó a criterio de los directivos que, en su gran mayoría, se pronunciaron a favor del inglés. A pesar de los convenios firmados entre Argentina y Brasil que preconizaban la difusión de las lenguas del MERCOSUR y la legislación nacional que ratificaba la obligación de una primera y una segunda lengua extranjera en todos los niveles del sistema educativo nacional, las políticas educativas condujeron a la desaparición progresiva del francés y del italiano en los establecimientos de enseñanza pública y privada y no llegaron a incluir el portugués en las escuelas y colegios del país.

En este contexto, y en calidad de agentes de gestión y de docentes/investigadores de la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional de Córdoba, convencidos de que la universidad pública debe jugar un papel activo en la implementación de políticas estatales de inclusión, nos comprometimos desde 1998 a desarrollar un programa institucional que se plasmó en acciones innovadoras en los niveles de formación, investigación y servicios a la comunidad.

En 2001 y con el aval de la Secretaría de Ciencia y Tecnología de la Universidad Nacional de Córdoba, el equipo InterRom de la Facultad de Lenguas, integrado por docentes/investigadores, estudiantes avanzados y jóvenes egresados de los profesorado de español, francés, italiano y portugués, se propuso focalizar sus trabajos en el desarrollo de la intercomprensión en lenguas romances.

InterRom. Intercomprensión en lenguas romances. Propuesta didáctica para el desarrollo de estrategias de lectura plurilingüe, de ahora en adelante InterRom ILR, (Carullo, Torre et al., 2007) y (Carullo, Marchiaro et al., 2007) se inscribe en el marco de los programas de revalorización de enfoques plurilingües desarrollados por lingüistas y pedagogos europeos. Queremos expresar nuestro agradecimiento al profesor André Valli de la Universidad de Provenza que en 1998 presentó en Córdoba *EUROM IV- Méthode d'enseignement simultané des langues romanes* por haber despertado nuestro interés y entusiasmo por explorar las posibilidades del contacto inter-lenguas en didáctica de las lenguas. Nuestro reconocimiento y gratitud a Patrick Chardenet, quien en sus reiteradas intervenciones en Córdoba nos inició en el concepto de partenariat y nos alentó a repensar nuestras curricula de formación universitaria en lenguas desde una perspectiva interlingüística e intercultural. Deseamos asimismo agradecer las aportaciones teóricas que surgen de los trabajos del equipo EuroComRom y los gestos de aliento que generosamente nos brindó el profesor Franz Joseph Meissner.

Luego de una fiel aplicación de EuRom4 en 2000, nos abocamos a concretar un proyecto de largo aliento: la elaboración de un material didáctico destinado a ser usado en las aulas con un público de adultos hispanohablantes con hábitos de lectura pero sin hábitos de reflexión lingüística, interesados en las ciencias sociales y humanas y, en la medida de lo posible, sin conocimiento de las lenguas de trabajo.

Objetivos

El material elaborado intenta contribuir a: a) promover el interés por una capacitación en idiomas, limitada a la comprensión escrita, en un lapso de sesenta horas; b) revalorizar la enseñanza de las lenguas romances desde una perspectiva contrastiva que permita adquirir simultáneamente las bases morfosintácticas, léxicas y semánticas de las tres lenguas meta a través de la comparación y contraste con la propia lengua o primera lengua; c) promover hábitos de pensamiento que faciliten el aprendizaje ulterior de otros idiomas; d) revalorizar el estudio de idiomas que perdieron sus espacios en los ámbitos escolares e institucionales y ganar espacios académicos y profesionales.

Presupuestos

La elaboración y aplicación de este material se basa en los siguientes postulados : a) es posible desarrollar una competencia de comprensión escrita independientemente de la comprensión oral y sin necesidad de desarrollar competencias de producción; b) es factible desarrollar intercomprensión entre hablantes de lenguas vecinas esto es, que evolucionaron a partir de un origen común; c) es muy probable que un hispanohablante ignore que posee y puede movilizar un saber previo, inconciente, sobre otra u otras lenguas romances aun cuando no las haya estudiado sistemáticamente.

Principios pedagógicos subyacentes

Son dos los principios pedagógicos que sustentan el estilo de enseñanza que preconizamos y las actividades de aprendizaje que proponemos. Por un lado, la enseñanza que promueve situaciones de aprendizaje en las que el estudiante no se sienta involucrado en una situación de elaboración resulta estéril. Por otro lado, no hay aprendizaje si el estudiante no relaciona lo nuevo a lo que ya sabe: sólo se puede enseñar cuando se tiene en cuenta al alumno, sus conocimientos previos y las estrategias de aprendizaje que le son familiares.

Destinatarios

Impreso en papel con CD de acompañamiento y diseñado para ser utilizado en clase, *InterRomLR* está destinado a estudiantes avanzados de Ciencias Sociales y Humanas que deben aprobar una prueba escrita de suficiencia en lengua extranjera según lo disponen los respectivos planes de estudio, a un público de adultos que por su profesión y ocupación (bibliotecarios, archiveros, periodistas, agentes turísticos) necesitan poder leer en varios idiomas (bibliografías, correspondencia, catálogos, prensa) como así también a adultos que por

curiosidad o por motivaciones de índole cultural frecuentan publicaciones en portugués, italiano y francés.

Descripción

InterRomILR se compone de dos módulos: el Módulo 1 *De similitudes y diferencias*, y el Módulo 2 *Hacia el reconocimiento de los esquemas de organización textual*.

El Módulo 1 prioriza el desarrollo de conocimientos relativos a los esquemas lingüísticos de los cuatro idiomas desde una perspectiva contrastiva, tomando como punto de partida la lengua primera para abordar sucesivamente : las correspondencias grafo-fonéticas, léxicas y morfo-sintácticas, en la primera unidad; las formas verbales relacionadas a los tiempos del discurso y a los tiempos del relato, en la segunda; los procedimientos discursivos de cohesión, en la tercera y cuarta unidad; los mecanismos de modalización del mensaje, en la cuarta unidad. (Ver en anexo, figura 1)

Los textos seleccionados- usados como disparadores de las actividades de lectura y reflexión intra e interlingüística- consisten en artículos de divulgación cuya temática refiere a hechos y conceptos- los mismos en los tres idiomas- que forman parte del saber enciclopédico de un lector medianamente culto. El orden en que presentan los textos responde a los siguientes criterios de progresión: esquema organizacional transparente, predominio de vocabulario panrománico, estructuras sintácticas canónicas al comienzo para luego introducir textos más extensos, de complejidad estructural creciente, de contenido léxico y semántico que requiere mayor esfuerzo inferencial por parte del lector.

Las actividades propuestas en este módulo se presentan según la siguiente secuencia : 1) *Actividades de descubrimiento* ; 2) *Actividades de aplicación* ; 3) *Sistematización del conocimiento construido* ; 4) *Actividades de integración*.

Desde el inicio se trata de promover un aprendizaje por descubrimiento progresivo a través de la observación, identificación, selección y registro de elementos significativos, a través del análisis comparativo y la interpretación. La formulación, la verificación, invalidación y modificación de hipótesis referidas al funcionamiento de las lenguas meta constituyen operaciones cognitivas que necesita realizar el estudiante para construir por inferencia un saber que deberá luego aplicar y transferir a otras diferentes situaciones. El capítulo *Sistematización del conocimiento construido* es un espacio de conceptualización en el que se proporcionan contenidos teóricos referidos al objeto de aprendizaje - las particularidades estructurales de las lenguas de trabajo en el Módulo I- con miras a facilitar la construcción de una gramática común por deducción. La transferencia de los aprendizajes a otras situaciones de lectura está prevista en las *Actividades de integración* concebidas con el propósito de movilizar los aprendizajes lingüísticos y estratégicos y solicitar de parte de los estudiantes un esfuerzo de comprensión interlingüística importante. (Ver en Anexo, figura 2).

El Módulo 2 se propone activar la capacidad de identificar las relaciones que en un texto articulan las ideas globales. Para ello adoptamos los cinco tipos de organización

textual según (Meyer, 1985): descripción, enumeración o secuencia, comparación, problema-solución y causa-efecto. (Ver en Annexe, figura 3). Este módulo también compuesto de cinco unidades como el primero, una por cada tipo de organización retórica, intenta desarrollar gradualmente la estrategia que consiste en utilizar la estructura textual para una mejor comprensión lectora. Las distintas actividades propuestas se presentan agrupadas en los cuatro tipos siguientes: 1) *Escuchar para anticipar*; 2) *Leer para descubrir*; 3) *Leer para aplicar* y 4) *Sistematizar*. Encabeza cada unidad, una breve introducción con consideraciones generales sobre el tipo de esquema retórico que en ella se trata.

Bajo el título *Escuchar para anticipar*, se proponen imágenes acompañadas de textos breves grabados en las tres lenguas cuya finalidad es despertar la atención de los estudiantes, movilizar, activar, organizar sus conocimientos previos y anticipar el tema de los textos que se utilizarán luego en *Leer para descubrir*. La escucha de las grabaciones relacionadas con las imágenes es abordada desde una perspectiva interactiva de manera que los estudiantes logren colectivamente construir sentido integrando sus conocimientos enciclopédicos, los soportes visuales y la información que pudieran captar con su oído.

El capítulo *Leer para descubrir* solicita la lectura de tres textos- uno por idioma- que tratan una misma temática para luego completar o realizar un gráfico o un mapa conceptual. En esta etapa se trabaja en la identificación de indicios paratextuales y lingüísticos reveladores de la organización retórica, la búsqueda de indicios discursivos, la identificación y jerarquización de las ideas, inferencias léxicas y semánticas sin descuidar los niveles del léxico, de la morfosintaxis y de la grafo-fonía. Las actividades están orientadas hacia la resolución individual y posterior confrontación en grupos a fin de promover un estilo de aprendizaje por construcción con instancias de socialización de los saberes adquiridos. En *Leer para aplicar*, las actividades proponen la realización de una tarea individual y autónoma del tipo resolución de problemas que implica estrategias de comprensión diversas tales como: inferencia léxica, lógica y pragmática, formulación de hipótesis, activación de conocimientos referenciales, textuales y estratégicos, elaboración e interpretación de gráficos, reformulación en L1.

Finalmente, el capítulo *Sistematizar*, de consulta voluntaria y elástica, propone cuadros cuatrilingües, explicaciones gramaticales y ejercicios que apuntan a la reflexión lingüística participativa y a la adquisición de una gramática común plurilingüe por deducción. (Ver en Anexo, figura 4)

Algunas consideraciones a modo de conclusión

En el plano pedagógico, *InterRom ILR* se inscribe en una perspectiva ecléctica en la medida en que instancias de enseñanza/aprendizaje por descubrimiento y construcción de conocimiento se combinan con instancias de enseñanza-aprendizaje por instrucción y recepción. En efecto, si bien los procedimientos didácticos del conjunto responde a la voluntad de guiar al estudiante en el descubrimiento activo de las nociones y principios que necesitará conocer, estimular su reflexión acerca de los mecanismos de comprensión que se activan y de apoyarlo en la resolución de las dificultades que debe superar para lograr una

lectura activa, el contenido de la sección *Sistematizar* se enmarca claramente en la perspectiva de una enseñanza basada en la transmisión de información.

En cuanto a la selección de textos, cabe señalar que los documentos auténticos compilados en ambos módulos fueron escogidos y secuenciados según criterios de índole lingüístico-textual. Se trata de textos informativos extraídos de fuentes heterogéneas organizados en torno a un tema común y con indicios lingüísticos, textuales y contextuales que, una vez identificados y reconocidos por el lector aun inexperto, pueden ayudarlo a descubrir el modo de organización dominante y a interpretar las relaciones de diferentes tipos que articulan las ideas entre sí. No escapa a nuestro entendimiento que esta manera de abordar la lectura presenta algunos puntos débiles ya que no la relación entre género y tipos de texto no es tenida en cuenta y la dimensión socio-discursiva puede que resulte menoscabada.

InterRom ILR es el resultado de un trabajo de investigación sostenida y de monitoreo sistemático de la validez de los materiales seleccionados y la eficacia de las modalidades de intervención didáctica presencial sugeridas. Estamos convencidas que es este tipo de investigación/acción el que debería impulsar transformaciones indispensables en la formación de formadores donde sin lugar a duda la perspectiva plurilingüe, interlingüística y multicultural ya no puede faltar. Asimismo, tenemos la convicción de que las innovaciones que combinan investigación, docencia y servicios a la comunidad, constituyen acciones pertinentes y eficaces para la promoción de estudios universitarios en riesgo de desaparición y para reavivar el interés por el estudio de las otras lenguas.

En este aspecto, los estudios realizados sobre intercomprensión plurilingüe por el equipo InterRom abren un nuevo camino en la enseñanza de idiomas en el ámbito de la Universidad. En el marco de los estudios de grado, el Profesorado de Portugués de la Facultad de Lenguas, abierto en 2001, prevé en el plan de estudios un espacio de cursado obligatorio en la modalidad de seminario para el desarrollo de una competencia plurilingüe de lectura en francés e italiano. Por otra parte, en 1999, el Consejo Superior de la UNC emite dos resoluciones que conceden a la Facultad la función de Departamento de Lenguas para diseñar y organizar módulos de idioma inglés y portugués. Considerando que las necesidades en idioma difieren según el área específica de cada carrera, una tercera resolución promulgada en 2004 establece que la obligación de cursado de dichos módulos regirá para el idioma inglés y deja a criterio de cada Facultad la incorporación en sus planes de la segunda lengua extranjera que estime pertinente a la formación académica que brinda. En este contexto normativo, las Escuelas de Trabajo Social y de Ciencias de la Información de la Facultad de Derecho de la UNC incorporaron en 2006 un seminario obligatorio de *InterRomILR* que cursan los estudiantes de Licenciatura. Asimismo, desde 2007 la Secretaría de Postgrado de la Facultad de Lenguas ofrece un curso *InterRomILR* anual a distancia especialmente diseñado para doctorandos y magisterandos en las áreas de la Ciencias Sociales y Humanas y de la Ciencias del Lenguaje. *InterRomILR* también se propone como una opción más en el amplio espectro de catorce idiomas que se dictan en diversas modalidades a través del Departamento Cultural como uno de los servicios que la Facultad brinda a la comunidad no universitaria.

La globalización creciente, los sistemas de comunicación cada vez más veloces y sofisticados genera la necesidad de ciudadanos plurilingües que al menos hayan podido desarrollar al menos la capacidad de entender al otro. La enseñanza de las lenguas debe hoy apuntar a ello. En lo que se refiere específicamente a la enseñanza del idioma francés en nuestro medio queda por afrontar el gran desafío de abrir espacios curriculares de partenariado con otras lenguas, emparentadas o no, en el sistema educativo formal.

Bibliografía

Adam J.M., (1997), *Les textes: types et prototypes*, Paris, Nathan.

Benveniste B, Mota M.A. et al, (1997), *EuRom4 -Método para la enseñanza simultánea de las lenguas románicas*, Université de Provenza, Universidade de Lisboa, Terza Università degli studi di Roma y Universidad de Salamanca, Firenze, La Nuova Italia Editrice.

Carullo A. M., Torre M. L., Marchiaro S., Brunel R, (2003), «Lenguas romances: hacia el desarrollo de una competencia lectora multilingüe», en *Lingüística en el Aula N° 7*, A la búsqueda del lenguaje humano: actuales caminos de investigación del CIL (Parte II), Centro de Investigaciones Lingüísticas, Facultad de Lenguas, UNC, Córdoba, Comunicarte-Editorial, pág. 9-14.

Carullo A. M., Torre M. L. (2005), “Intercomprensión en lenguas romances: el resumen como instrumento de evaluación de la comprensión lectora”. *Revista Bitácora* de la Facultad de Lenguas, UNC, Año VII -N° 12, Córdoba, Comunicarte-Editorial.

Carullo A.M., Torre M.L. et al.(2007), *Intercomprensión en Lenguas Romances. Propuesta didáctica para el desarrollo de estrategias de lectura plurilingüe. Módulo 1: De Similitudes y Diferencias* y 1 CD , Córdoba, Ediciones del Copista.

Carullo A.M., Marchiaro S. et al. (2007), *Intercomprensión en Lenguas Romances. Propuesta didáctica para el desarrollo de estrategias de lectura plurilingüe. Módulo2: Hacia el reconocimiento de los esquemas de organización textual*, Córdoba, Ediciones del Copista.

Coirier P., Gaonac’h D. Et AL., (1996), *Psycholinguistique textuelle. Approche cognitive de la compréhension et de la production des textes*, Paris, Armand Colin.

Combettes B., Tomassone R., (1988), *Le texte informatif, aspects linguistiques*, Paris, Prisme.

Combettes B., (1992), *L’organisation du texte*, Collection Didactique des Textes, Université de Metz, Metz.

Chardenet, P. (2003) “Interculturación e Interlingüismo: enfoque político, desafío didáctico”, conferencia realizada el 4 de junio de 2003 en la Facultad de Lenguas de la UNC.

Fayol M., Gombert J.E. et al. (1992), *Psychologie cognitive de la lecture*, Paris, Puf.

Klein H., Stegmann T., (2000), Euro Com Rom-Die sieben Siebe, “*Romanische Sprachen sofort lesen können*”, Vol. 1, Aachen: Shaker.

Mayer R. E. ; Dyck J. L. ; Cook L. K. (1984): “Techniques that help readers build mental models from scientific text: definitions pretaining and signaling”. En: *Journal of Educational Psychology* 76. N° 6 pp. 1089-1105.

Meissner Franz (2002) : « Le Transfert Dans La Didactique Du Plurilinguisme ». En : Kischel Gerhard, *Eurocom-Mehrsprachiges Europa Durch Interkomprehension In Sprachfamilien*. Aachen Allemagne: Shaker Verlag. 46-58.

Meissner F.J et al. (2004), *EuroComRom - Les sept tamis: lire les langues romanes dès le départ*, Shaker Verlag, Aachen, Allemagne, Editions Euro-Com.

Peronard M., Gómez Macker L., (2000), “La comprensión de textos escritos”, en *Comprensión lectora. Dificultades estratégicas en resolución de preguntas inferenciales*, Viramote de Ávalos (comp.), Buenos Aires, Ediciones Colihue, pág. 15-52.

Schmidely J. (Coord.), (2001), *De una a cuatro lenguas*, Madrid, Arco/Libros.

Anexo

Figura n° 1

Organización general del Módulo 1

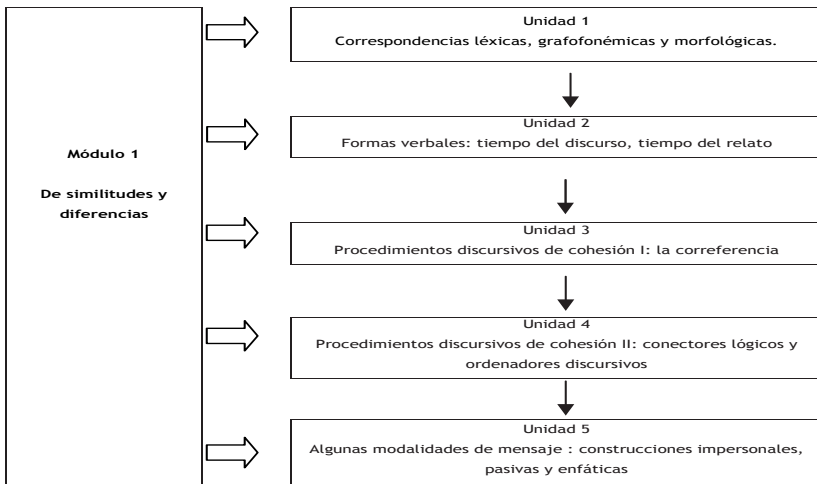


Figura n° 2

Módulo 1- Organización de una unidad

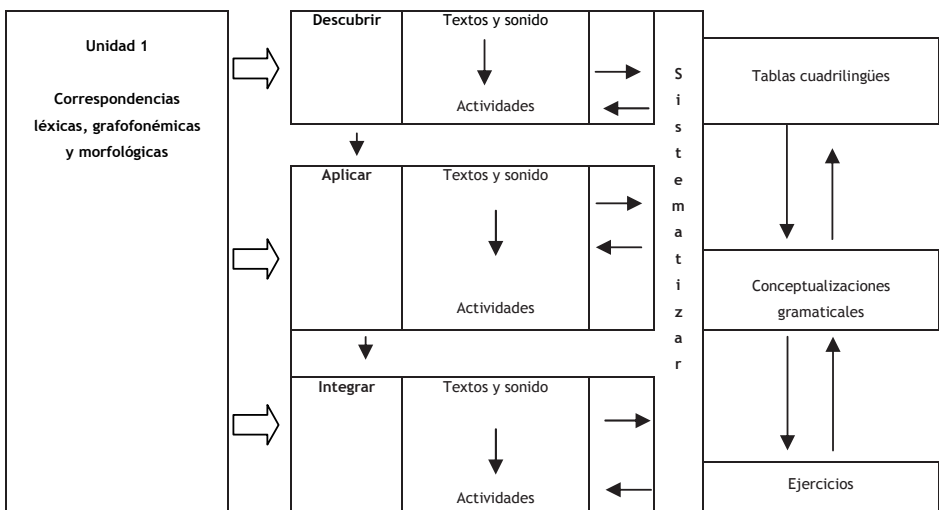


Figura nº 3
Organización del Módulo 2

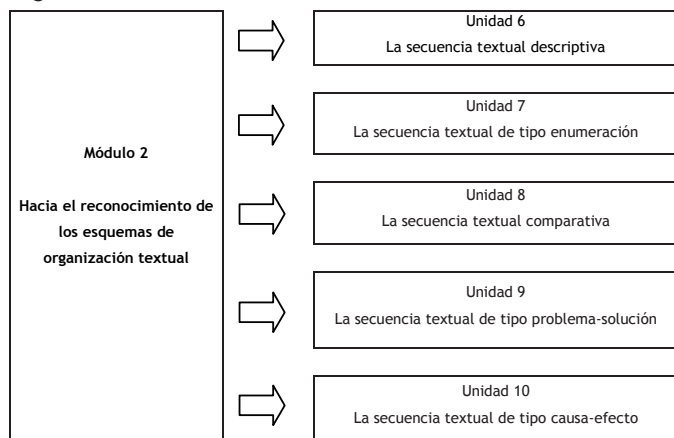


Figura nº 4
Módulo 2 - Organización de una unidad

